

3. Dohody o prácach vykonávaných mimo pracovného pomeru/
*3. Agreements on work performed outside the employment
relationship*

Obsah/ *Content:*

- Dohody o prácach mimo pracovného pomeru/ *Agreements on work performed outside the employment relationship*
- Dohoda o vykonaní práce/ *Agreement on the performance of work*
- Dohoda o pracovnej činnosti/ *Agreement on work activities*
- Dohoda o brigádnickej práci študentov/ *Agreement on temporary work of students*

Dohody o prácach vykonávaných mimo pracovného pomeru/ *Agreements on work performed outside the employment relationship*

Zamestnávateľ môže na plnenie svojich úloh alebo na zabezpečenie svojich potrieb **výnimočne** využívať prácu osôb na základe jednej z dohôd o prácach vykonávaných mimo pracovného pomeru/ *The employer may **exceptionally** use the work of persons on the basis of one of the agreements on work performed outside the employment relationship to fulfil his/her tasks or to ensure his/her needs.*

DÔLEŽITÉ: Dohody nemajú nahrádzať prácu vykonávanú na základe pracovnej zmluvy/ **IMPORTANT:** *The agreements are not intended to replace work performed under an employment contract!*

Poznáme tri typy takýchto dohôd/ *There are three types of such agreements:*

- Dohoda o vykonaní práce – **ide o prácu, ktorá je vymedzená výsledkom/** *Agreement on the performance of work - **this is work that is defined by the result***
- Dohoda o pracovnej činnosti – **ide o príležitostnú činnosť vymedzenú druhom práce/** *Agreement on work activities - **this is an occasional activity defined by the type of work***
- Dohoda o brigádnickej práci študentov – **ide o príležitostnú činnosť vymedzenú druhom práce/** *Agreement on temporary work of students – **this is an occasional activity defined by the type of work***

Dohody o prácach vykonávaných mimo pracovného pomeru/ *Agreements on work performed outside the employment relationship*

- Dohody musia mať **písomnú formu**, inak sú neplatné/ *Agreements must be in writing, otherwise they are invalid.*
- Dohody je možné uzavrieť s osobou mladšou ako 18 rokov len, ak výkon práce neohrozí jej zdravý vývoj, bezpečnosť a mravnosť/ *Agreements may be concluded with a person under the age of 18 only if the performance of the work does not endanger his/her healthy development, safety and morals.*
- Dohody nie je možné uzatvoriť na činnosti, ktoré sú predmetom Autorského zákona, ako napríklad za účelom vytvorenia literárneho alebo umeleckého diela/ *Agreements may not be concluded for activities which are the subject of the Copyright Act, such as for the purpose of creating a literary or artistic work.*
- Na základe dohody nesmiete odpracovať za jeden deň viac ako 12 hodín (ak ste mladistvý, nesmiete za deň pracovať viac ako 8 hodín)/ *Based on the agreement, you may not work more than 12 hours in one day (if you are under the age of 18, you may not work more than 8 hours in one day day).*

Dohody o prácach vykonávaných mimo pracovného pomeru/ *Agreements on work performed outside the employment relationship*

- **DÔLEŽITÉ:** Ak pracujete na základe jednej z dohôd, nemáte nárok na platenú dovolenku ani na náhradu mzdy pri prekážkach v práci (praceneschopnosť, ošetrovanie člena rodiny, pracovné voľno)/ **IMPORTANT:** *The employee is not entitled to paid leave or compensation for wages in the event of obstacles at work (sick leave, full-time care of a child/family member, time off work).*
- Zamestnávateľ Vám nemôže nariadiť pracovnú pohotovosť alebo prácu nadčas. Máte nárok na minimálnu mzdu aj pri práci na základe dohôd, taktiež na príplatky za prácu v sobotu, nedeľu, v noci a pod. Ak pracujete cez sviatky, patrí Vám za každú hodinu práce vo sviatok dohodnutá odmena zvýšená najmenej o 3,58 eura. Aj pri dohodách je potrebné dodržiavať ustanovenia Zákonníka práce o pracovnom čase, prestávkach v práci, odpočinku, dňoch pracovného pokoja, nočnej práci a ochrane práce/ *The employer cannot order you on-call time or overtime. You are also entitled to a minimum wage when working on the basis of agreements, as well as allowances for work on Saturdays, Sundays, night work, etc. If you work on bank holidays, you are entitled to an agreed remuneration for each hour of work on the bank holiday, increased by at least EUR 3.58. The provisions of the Labour Code on working hours, breaks at work, rest, days off work, night work and health and safety also apply to these agreements.*
- Zamestnávateľ je povinný viesť evidenciu všetkých dohôd, ktoré uzatvára/ *The employer is obliged to keep records of all agreements he/she concludes.*

Dohoda o vykonaní práce/ *Agreement on the performance of work*

KOLKO? Prácu možno vykonávať **najviac 350 hodín v kalendárnom roku** – tento limit platí pre všetky dohody o vykonaní práce, ktoré uzavriete s tým istým zamestnávateľom/ *HOW MANY? Work can be performed for a maximum of 350 hours in a calendar year - this limit applies to all agreements on the performance of work that you enter into with the same employer.*

AKO DLHO? Dohoda sa uzatvára na dobu určitú, max. 12 mesiacov. Dohodu je potrebné uzatvoriť najneskôr deň pred začatím vykonávania práce/ *HOW LONG? The agreement is concluded for a limited period of time, max. 12 months. The agreement must be concluded no later than the day before the start of work.*

SKONČENIE: Dohoda skončí vykonaním a odovzdaním výsledku práce. Zamestnávateľ môže od dohody odstúpiť, ak zamestnanec nevykoná prácu v dohodnutom čase. Zamestnanec môže odstúpiť od dohody, ak mu zamestnávateľ nevytvorí dohodnuté pracovné podmienky, ktoré potrebuje na vykonanie práce/ *TERMINATION: The agreement terminates with the execution and delivery of the result of the work. The employer may withdraw from the agreement if the employee does not perform the work within the agreed time. The employee may withdraw from the agreement if the employer does not create the agreed working conditions that he needs to perform the work.*



Dohoda o vykonaní práce/ *Agreement on the performance of work*

Dohoda je písomná a obsahuje nasledovné/ *The agreement is in writing and contains the following:*

- určenie pracovnej úlohy, ktorú má zamestnanec pre zamestnávateľa vykonať/ *determining the work to be performed by the employee for the employer*
- dohodnutú odmenu za vykonanú prácu/ *the agreed remuneration for the work performed (wages)*
- dobu, v ktorej sa má pracovná úloha vykonať/ *the time during which the work is to be performed*
- dohodnutý rozsah práce (pracovného času)/ *the agreed extent of work (working time)*

- Odmena za prácu sa vyplatí po dokončení a odovzdaní práce, ak sa zamestnanec a zamestnávateľ nedohodnú, že časť odmeny sa poskytne už po vykonaní časti práce/ *Remuneration for work will be paid after the completion and handing over of the work, unless the employee and employer agree that part of the remuneration will be provided after the completion of part of the work.*
- Zamestnávateľ je povinný viesť evidenciu rozsahu odpracovaného času (denná dĺžka časového úseku)/ *The employer is obliged to keep records of the extent of time worked (daily length of time).*

Dohoda o pracovnej činnosti/ *Agreement on work activities*



KOĽKO? Prácu možno vykonávať najviac 10 hodín týždenne – tento rozsah nie je možné prekročiť/ *HOW MANY? The work shall not exceed 10 hours per week - this extent cannot be exceeded.*

AKO DLHO? Dohoda sa uzatvára na dobu určitú, max. 12 mesiacov/ *HOW LONG? The agreement is concluded for a limited period of time, max. 12 months.*

SKONČENIE: Dohodu je možné ukončiť dohodou zamestnávateľa a zamestnanca k dohodnutému dňu, okamžitým skončením (ako pri pracovnom pomere) alebo písomnou výpoveďou bez uvedenia dôvodu s výpovednou lehotou 15 dní od doručenia výpovede/ *TERMINATION: The agreement can be terminated by common consent of employer and employee, immediate termination (as in case of employment relationship) or by giving notice without stating any reason with a 15-day notice period.*

Dohoda o pracovnej činnosti/ *Agreement on work activities*

Dohoda je písomná a obsahuje nasledovné/ *The agreement is in writing and contains the following:*

- dohodnutá náplň práce/ *the agreed scope of employment*
 - dohodnutá odmena za vykonanú prácu/ *the agreed remuneration for the work performed (wages)*
 - dohodnutý rozsah pracovného času/ *the agreed extent of working time*
 - doba, na ktorú sa dohoda uzatvára/ *the period for which the agreement is concluded*
-
- Odmena za prácu (výplata) musí byť vyplatená v termíne uvedenom v dohode, najneskôr však do konca nasledujúceho mesiaca/ *Remuneration for work (wages) must be paid by the date specified in the agreement, but no later than the end of the following month.*
 - Jeden originál dohody je pre zamestnanca, treba si ho doma uschovať/ *The original agreement is for the employee, you should keep it safe at home.*
 - Zamestnávateľ je povinný viesť evidenciu pracovného času (začiatok a koniec pracovného času)/ *The employer is obliged to keep records of working hours (beginning and end of working hours).*

Dohoda o brigádnickej práci študentov/ *Agreement on temporary work of students*

KTO? Ak ste študent strednej školy alebo študent dennej formy vysokej školy/ univerzity a máte menej ako 26 rokov (prácu možno vykonávať do konca kalendárneho roka, v ktorom dovърšíte 26 rokov)/

WHO? If you are a student of secondary school or a full-time college/ university student and you are less than 26 years old (work can be performed until the end of the calendar year in which you reach 26 years of age).

KOľKO? Prácu možno vykonávať najviac 20 hodín týždenne v priemere, pričom tento priemer sa posudzuje za celú dobu, na ktorú bola dohoda uzatvorená/ *HOW MANY? The work shall not exceed 20 hours per week on average, whilst this average shall be calculated from the whole period for which the agreement has been concluded.*

AKO DLHO? Dohoda sa uzatvára na dobu určitú, max. 12 mesiacov/ *HOW LONG? The agreement is concluded for a limited period of time, max. 12 months.*

SKONČENIE: Dohodu je možné ukončiť dohodou zamestnávateľa a zamestnanca k dohodnutému dňu, okamžitým skončením (ako pri pracovnom pomere) alebo písomnou výpoveďou bez uvedenia dôvodu s výpovednou lehotou 15 dní od doručenia výpovede/ *TERMINATION: The agreement can be terminated by common consent of employer and employee, immediate termination (as in case of employment relationship) or by giving notice without stating any reason with a 15-day notice period.*



Dohoda o brigádnickej práci študentov/ *Agreement on temporary work of students*

Dohoda je písomná a obsahuje nasledovné/ *The agreement is in writing and contains the following:*

- dohodnutá náplň práce/ *the agreed scope of employment*
 - dohodnutá odmena za vykonanú prácu/ *the agreed remuneration for the work performed (wages)*
 - dohodnutý rozsah pracovného času/ *the agreed extent of working time*
 - doba, na ktorú sa dohoda uzatvára/ *the period for which the agreement is concluded*
-
- Súčasťou dohody je potvrdenie o štatúte študenta strednej alebo vysokej školy/ *Confirmation of the status of student (from school/ university) is attached to the agreement.*
 - Jeden originál dohody je pre zamestnanca, treba si ho doma uschovať/ *One original of the agreement is for the employee, you should keep it safe at home.*
 - Odmena za prácu (výplata) musí byť vyplatená v termíne uvedenom v dohode, najneskôr však do konca nasledujúceho mesiaca/ *Remuneration for work (wages) must be paid by the date specified in the agreement, but no later than the end of the following month.*
 - Zamestnávateľ je povinný viesť evidenciu pracovného času (začiatok a koniec pracovného času)/ *The employer is obliged to keep records of working hours (beginning and end of working hours).*

Dohoda o brigádnickej práci študentov/ *Agreement on temporary work of students*

Dôležité!/ *Important!*

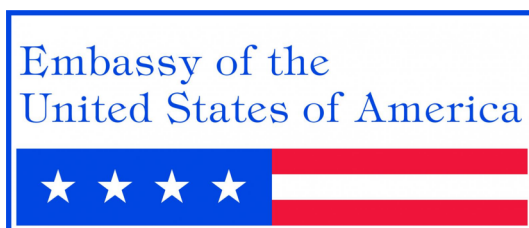
Pred podpísaním dohody môžete **požiadat' svojho zamestnávateľa o uplatnenie výnimky z platenia dôchodkového poistenia** (podľa § 227a zákona o sociálnom poistení)/ *Before signing the agreement you can ask your employer to apply for an exception from the payment of pension insurance (in accordance with Section 227a of the Act on Social Insurance).*

- Ak požiadate o túto výnimku a Váš mesačný príjem neprekročí 200 eur, nebudete platiť dôchodkové poistenie vôbec; ak máte príjem viac ako 200 eur, tak budete platiť dôchodkové poistenie (7%) iba z prekročenej čiastky/ *If you apply for this exception and your monthly income does not exceed EUR 200, you won't pay any pension insurance; in case your monthly income is higher than EUR 200, you will pay a pension insurance (7%) only from the exceeding amount.*
- Ak o túto výnimku nepožiadate, zamestnávateľ Vám bude strhávať dôchodkové poistenie z celého platu/ *If you don't apply for this exception, your employer will deduct the pension insurance from your entire income.*
- Ak máte viac ako jednu dohodu o brigádnickej práci študentov, o túto výnimku môžete požiadať iba vo vzťahu k jednej dohode/ *If you have more than one agreement on temporary work of students, you can apply for this exception only in relation to one agreement.*



Informačný materiál bol vytvorený ako súčasť Informačného balíčka o pracovnom práve pre utečencov v rámci projektu „Podpora utečencov v ich integrácii na pracovný trh“. Za jeho obsah zodpovedá výlučne Liga za ľudské práva./ *Information material was created as part of the Refugee Labour Toolkit within the project „Refugee Empowerment for Labour Market Integration“. The Human Rights League is solely responsible for its content.*

© Liga za ľudské práva
2021



Projekt je podporený vládou Spojených štátov amerických v rámci grantovej schémy Julie Taft určenej na pomoc utečencom.